

# Guia de ingresso • transferência nas escolas para crianças e responsáveis multiculturais ~Versão Fujisawa~ (Português)



## **Introdução**

Bem vindos às escolas da cidade de Fujisawa, província de Kanagawa, Japão! Esse guia oferece informações sobre as escolas primárias e ginásiais do Japão(Ensino fundamental 1 e 2).Estamos torcendo para que as crianças tenham uma divertida vida escolar.

## **1. Sistema de suporte em Fujisawa**

Na cidade de Fujisawa,crianças que necessitam aulas de lingua japonesa podem ter o suporte no "Kokusai Kyoushitsu (Sala internacional)" uma sala onde têm em algumas escolas,ou caso não tenha,um professor de lingua japonesa irá até a escola e dará aulas de lingua japonesa e o suporte necessário.

Na escola primária Shonandai tem o "Nihongo Shidou Kyoushitsu (Classe de aprendizado de Lingua japonesa)." Caso na escola onde alunos do primário ou ginásio(Ensino fundamental 1 e 2) que necessitam de aulas de lingua japonesa não tenha a sala internacional poderão solicitar e frequentar essa classe (chamamos de "Tsuukyuu."que significa frequentar).Os responsáveis terão de levar e buscar as crianças.

Quando tiver reuniões com os professores nas escolas os senhores poderão solicitar intérpretes.  
\*Há possibilidades de não conseguirmos conciliar o dia ou horário com o intérprete,ou que não

haja intérpretes para o idioma desejado.”

## 2. Previsão anual de escolas primárias (Pode variar dependendo da escola )

O professor responsável da classe irá distribuir a previsão de eventos anual e mensais. Os avisos importantes serão colocados no "Renraku Bukuro(→) (Pasta do caderno de recados)". Os pais deverão verificar a pasta todos os dias.



Os alunos escreverão no "Renrakuchou "(Caderno de recados) (→) as lições de casa e a previsão das aulas do dia seguinte. Os pais deverão ver o caderno de recados todos os dias em casa e ajudar a criança a preparar os materiais para o dia seguinte.

Caso haja lições de casa, por favor ajude a criança na medida do possível.

1º período 一学期 ICHIGAKKI	Abril	始業式 SHIGYOU SHIKI (Cerimônia de abertura), 入学式 NYUUGAKU SHIKI (Cerimônia de ingresso), 身体測定・健康診断 SHINTAI SOKUTEI・KENKOU SHINDAN (Exame biométrico, Exame médico), 授業参観 JUGYOU SANKAN (Aula aberta ao público), 懇談会 KONDAN KAI (Reunião de pais), 遠足 ENSOKU (Excursão escolar)
	Maio	家庭訪問 KATEI HOUMON (Visita do professor em casa)
	Junho	引渡訓練 HIKIWATASHI KUNREN (Treinamento de busca), 個人面談 KOJIN MENDAN (Reunião individual), 水泳学習 SUIEI GAKUSHUU (Aulas de natação), 社会科見学 SHAKAIKA KENGAKU (Passeio de estudos ) (À partir da 3ª série)
	Julho	水泳学習 SUIEI GAKUSHUU, 夏休み NATSU YASUMI (Férias de verão) (À partir de 21 de julho)
	Agosto	夏休み NATSU YASUMI (Até 31 de agosto)
2º período 二学期 NIGAKKI	Setembro	水泳学習 SUIEI GAKUSHUU , 修学旅行 SHUUGAKU RYOKOU (Viagem escolar) (6ª série)
	Outubro	運動会 UNDOU KAI (Gincana esportiva), 宿泊学習 SHUKUHAKU GAKUSHUU (Viagem de estudos com pernoite) (5ª série)
	Novembro	授業参観 JUGYOU SANKAN, 懇談会 KONDAN KAI, 個人面談 KOJIN MENDAN, 遠足 ENSOKU
	Dezembro	冬休み FUYU YASUMI (Férias de inverno) (À partir de 25 de dezembro)
3º período 三学期 SANGAKKI	Janeiro	冬休み FUYU YASUMI (Até dia 7 de janeiro)
	Fevereiro	授業参観 JUGYOU SANKAN, 懇談会 KONDAN KAI
	Março	卒業式 SOTSUGYOU SHIKI (Cerimônia de formatura), 修了式 SYUURYOU SHIKI (Cerimônia de encerramento), 春休み HARU YASUMI (Férias de primavera) (À partir de 25 de março)

### 3. Previsão anual de escolas ginásiais (Pode variar dependendo da escola )

O professor responsável da classe irá distribuir a previsão de eventos anual e todo mês a previsão mensal.

É importante os alunos do ginásio fazer as lições de casa, estudar para as provas e fazer a revisão dos estudos em casa. Quando tiverem dificuldades em estudarem sozinhos em casa tem escolas que oferecem suporte para estudarem após as aulas. Em certas regiões tem lugares que tem aulas com voluntários. Por favor pesquisem.

前期 Zenki (1º semestre)	Abril	<p>にゅうがくしき 入学式 NYUUGAKU SHIKI (Cerimônia de ingresso), しぎょうしき 始業式 SHIGYOU SHIKI (Cerimônia de abertura), ぶかつどうかりにゆうぶ 部活動仮入部 BUKATSUDOU KARI NYUUBU (Ingresso temporário nas atividades de clube), しんたいそくてい けんこうしんだん 身体測定・健康診断 SHINTAI SOKUTEI・KENKOU SHINDAN (Exame biométrico e exame médico), じゅぎょうさんかん 授業参観 JUGYOU SANKAN (Aula aberta ao público), かていほうもん 家庭訪問 KATEI HOUMON (Visita do professor em casa), ぜんこくがくりよく がくしゅうじょうきょうちょうさ 全国学力・学習状況調査 ZENKOKU GAKURYOKU・GAKUSYUU JYOUKYOU CHOUSA (Teste nacional de desempenho・Pesquisa da situação de aprendizagem)</p>
	Maio	<p>ぶかつどうせいしきにゆうぶ 部活動正式入部 BUKATUDOU SEISHIKI NYUUBU (Entrada oficial nas atividades de clube), たいいくさい 体育祭 しゅうがくりょこう 修学旅行 SYUUGAKU RYOKOU (Viagem escolar) (3ºano) TAIKUSAI (Festival de esportes)</p>
	Junho	<p>ころもが 衣替え KOROMO GAE (Mudança para o uniforme de verão), ちゅうかん 中間テスト CHYUUKAN TESUTO (Prova)</p>
	Julho	<p>じゅぎょうさんかん 授業参観 JUGYOU SANKAN, しんろせつめいかい 進路説明会 SHINRO SETSUMEI KAI (Reunião explicativa para escolas colegiais), なつやすみ NATSU YASUMI (Férias de verão) (à partir de 21 de julho)</p>
	Agosto	<p>なつやすみ 夏休み (até antes de 31 de agosto)</p>
	Setembro	<p>きまつ 期末テスト KIMATSU TESUTO (Prova final do 1º semestre), ぶんかさい 文化祭 BUNKA SAI (Festival cultural) *1</p>
後期 Kouki (2º semestre)	Outubro	<p>ころもが 衣替え KOROMO GAE (Mudança para o uniforme de inverno), がっしょう コンクール GASSHOU KONKUURU (Competição de coral)</p>
	Novembro	<p>ちゅうかん 中間テスト CHYUUKAN TESUTO, しんろせつめいかい 進路説明会 SHINRO SETSUMEI KAI</p>
	Dezembro	<p>さんしゃめんだん 三者面談 SANSHA MENDAN (Reunião de pais/responsáveis e alunos e professor regente)</p>
	Janeiro	<p>がくねんまつ 学年末テスト GAKUNENMATSU TESUTO (Provas final) (3ºano) しゅくはくがくしゅう 宿泊学習 SHUKUHAKU GAKUSHUU (Estudos pernoite) (1º, 2ºano)</p>
	Fevereiro	<p>かながわけんこうりつこうとうがっこうにゅうがくしゃせんぱつ 神奈川県公立高等学校入学者選抜 KANAGAWAKEN KOURITSU KOUTOU GAKKOU NYUUGAKUSHA SENBATSU (Exame de admissão de escolas colegiais públicas de Kanagawa), がくねんまつ 学年末テスト GAKUNEN MATSU TESUTO (1º, 2ºano)</p>
	Março	<p>そつぎょうしき 卒業式 SOTSUGYOU SHIKI (Cerimônia de formatura) しゅうりょうしき 修了式 SHUURYOU SHIKI (Cerimônia de encerramento) はるやすみ 春休み HARU YASUMI (Férias de primavera) (depois de 25 de março)</p>



\*1: Em setembro, o ME-Net (Multicultural Education Network Kanagawa) realiza "O guia de admissão das escolas colegiais" para alunos multiculturais de escolas ginasiais e seus responsáveis. Para maiores detalhes consulte a página 17.

#### 4. Eventos importantes para os pais



##### 1) 入学式 NYUUGAKU SHIKI (Cerimônia de ingresso)

Os alunos da 1ª série e seus pais deverão ir juntos à escola na cerimônia de ingresso escola. Nesse dia as crianças irão conhecer o professor regente e seus novos colegas. Os pais e as crianças vestem trajes sociais na cerimônia de ingresso escolar. Não usa-se roupas de festas. Os alunos de escolas ginasiais vestem o uniforme social da escola (Seifuku).

Os alunos irão receber os livros, por isso deve-se levar a o cartão de matrícula escolar 就学指定通知書 (SHUUGAKU SHITEI TSUUCHISHO), sacola de mão e calçados interno. Na entrada, todos devem trocar para o calçado interno entrar e esperar. Favor chegar antes do horário de início da cerimônia.



##### 2) 身体測定・健康診断 SHINTAI SOKUTEI・KENKOU SHINDAN

###### (Exame biométrico e exame médico)

O médico examinará a criança, e fará a medida da altura e peso e será anotado no cartão. A criança levará esse cartão para casa, e o responsável deverá ver e assiná-lo ou carimbá-lo com Inkan. Tem escolas que deverá ser levado de volta à escola e outras não há necessidade.



##### 3) 家庭訪問 KATEI HOUMON (Visita do professor em casa)

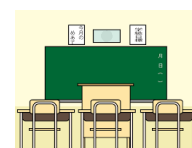
Na visita do professor em casa, o professor regente visita a casa de cada aluno de sua classe, e cada visita dura cerca de 10 à 15 minutos.



##### 4) 個人面談 KOJIN MENDAN (Reunião individual)

##### 三者面談 SANSHA MENDAN (Reunião com alunos, pais/responsáveis, e professor)

Na reunião individual o responsável conversa com o professor regente sobre a vida escolar e estudos do aluno. Na escola ginásial o professor conversa sobre a continuidade dos estudos após a graduação. Tem professores designados para conversar a esse respeito. Poderá fazer consultas sobre as escolas colegiais que oferecem suporte na língua japonesa e sobre o método de admissão das escolas colegiais.



##### 5) 授業参観 JUGYOU SANKAN (Aulas aberta ao público)

Os pais poderão ir para a escola e ver as aulas das crianças, e observar os trabalhos que elas fizeram.

##### 6) 懇談会 KONDAN KAI (Reunião de pais e professor)

A reunião consiste em conhecer o professor regente e os pais de outros alunos da mesma classe. Por favor participem pois será falado sobre assuntos importantes.

ひきわたしくんれん  
**7) 引渡訓練 HIKIWATASHI KUNREN (Treinamento de fuga)**

Esse é um treinamento simulando ter ocorrido alguma catástrofe ou terremoto. O responsável deverá ir buscar a criança na escola no dia do treinamento de entrega e busca .



うんどうかい たいいくさい  
**8) 運動会・体育祭 UNDOU KAI・TAIKU SAI (Gincana esportiva)**

No dia da gincana esportiva as crianças apresentam-se dançando, e competem correndo e fazendo diversas atividades. Um mês antes da gincana esportiva começam os treinos preparativos. Dependendo da escola é realizada durante a semana, e deve-se levar o almoço (marmitta).

えんそく  
**9) 遠足 ENSOKU (Excursão)**

しゃいかいけんがく  
**社会科見学 SHAKAIKA KENGAKU (Passeio de estudos)**

しゅうがくりょこう  
**修学旅行 SHUUGAKU RYOKOU (Viagem escolar)**

しゅくはくがくしゅう  
**宿泊学習 SHUKUHAKU GAKUSHUU (Viagem de estudos com pernoite)**



Os alunos vão com professores e outros alunos da mesma série nas excursões para parques e aquários a pé, de ônibus ou de trem. Os alunos deverão levar a marmitta do almoço. Na viagem escolar e viagem de aprendizagem eles dormem em hotéis e pode haver custos altos. Há o sistema de poupança onde recolhe-se o dinheiro pouco a pouco até dar o valor.

おんがくはっぴょうかい  
**10) 音楽発表会 ONGAKU HAPPYOKAI (Apresentação musical)**

がくしゅうはっぴょうかい  
**学習発表会 GAKUSHUU HAPPYOKAI (Apresentação de estudos)**

ぶんかさい  
**文化祭 BUNKASAI (Festival cultural) \*Escola ginásial**

がっしょうさい  
**合唱祭 GASSHOUSAI (Apresentação de coral) \*Escola ginásial**



Os alunos cantam, fazem apresentações de estudos ou teatro. Os programas variam de acordo com a escola ou série.

そつぎょうしき  
**11) 卒業式 SOTSUGYOU SHIKI (Cerimônia de formatura)**

Em março, os alunos da 6ª série do primário e 3º ano do ginásio e seus responsáveis participam da cerimônia de formatura usando trajes sociais, os alunos do ginásio vestem o uniforme social da escola. Os alunos recebem o diploma do diretor da escola.



かつどう  
**12) PTA (Associação de pais e professores) 活動 PTA KATSUDOU (Atividades do PTA)**

Existe um grupo denominado PTA composto por pais, encarregados da educação e professores. Este grupo oferece atividades como "Orientação de segurança na ida e volta para a escola", etc. A participação ativa dos pais é muito importante.



## 5. Regras das escolas no Japão (Pode variar dependendo da escola )

- ① Não é permitido levar “dinheiro,doces,celulares e brinquedos”.



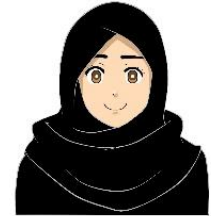
- ② Não pode sair para fora da escola após chegar pela manhã até o horário de voltar para casa.

- ③ Os alunos vão para a escola a pé e devem utilizar o trajeto estabelecido pela escola.



- ④ Os alunos vem sem o acompanhamento dos responsável.Não pode vir de carro.

- ⑤ De modo geral, piercing, permanente e maquiagem são proibidos. Se você precisar utilizar o hijab por motivos religiosos, consulte a escola.



- ⑥ Favor procurar não faltar as aulas e eventos escolares.

- ⑦ Caso criança precise ausentar por um longo período ou haver mudança de endereço,favor avisar à escola imediatamente.

- ⑧ Caso a criança precise faltar por motivos de doença ou precise descansar,favor avisar à escola. O método de avisar\* dependendo da escola pode variar,favor verificar com a escola.



- ⑨ Caso a criança precise chegar atrasada (遅刻 CHIKOKU) ou sair mais cedo (早退 SOUTAI), favor informar à escola também.

- Caso for chegar atrasado,o responsável deverá acompanhar a criança até a escola.
- Caso for embora mais cedo,o responsável deverá vir buscar a criança na escola..

- ⑩ Os professores poderão entrar em contato por telefone ou caderno de recados "連絡帳 RENRAKUCHOU." Algumas escolas mandam e-mail quando tem algo para avisar o responsável.

Método de notificação\*: Os métodos de notificação incluem a utilização pela internet usando o "遅刻・欠席連絡フォーム CHIKOKU KESSEKI RENRAKU FOMU (Formulário de falta/chegar atrasado/sair cedo)," o telefone, ou o "連絡帳 RENRAKUCHOU (Caderno de recados)."

## ★Referência 1: Como contactar a escola por telefone

Abaixo estão alguns exemplos de como contactar a escola por telefone. Favor utilizá-los.

①もしもし。

Moshimoshi.

★年☆組、(子どもの名前 ●●) の家族です。  
★nen ☆kumi, ●● no kazoku desu.

②【Escolha o tópico \*】

\*きょうは 休みます  
Kyou wa yasumimasu.

\*きょうは 遅れます。  
Kyou wa okuremasu.

☆時★分に 行きます。

☆ji ★fun ni ikimasu.

\*きょうは、早退します。  
Kyou wa soutai shimasu.

☆時★分に ●●が、迎えに 行きます。  
☆ji ★fun ni ●●ga mukae ni ikimasu.

③【Tell the reason】

\* (かぜ / けが ) です。  
( kaze / kega ) desu.

\* (お腹 / 頭 …) が 痛いです。  
( onaka / atama …) ga itai desu.

\* 熱が あります。(●●) °Cです。  
Netsu ga arimasu. ●● do desu.

\* 病院に 行きます。  
Byouin e ikimasu.

\* 家の 用事が あります。  
Ie no youji ga arimasu.

④よろしく おねがいします。

Yoroshiku onegai shimasu.

① Alô.

Aqui é da família do(a)(Nome da criança ●●) classe ☆, série ★.

②

\*Meu filho vai faltar hoje.

\*Meu filho vai chegar mais tarde hoje.

Meu filho vai vir a escola às ☆:★.

\*Meu filho vai sair mais cedo.

●● virei buscá-lo às☆:★.

① 【Avisar o motivo】

\*Tem (Gripe/ machucado).

\*Tem

(Dor de barriga/dor de cabeça …).

\*Tem febre. Tem ●●graus.

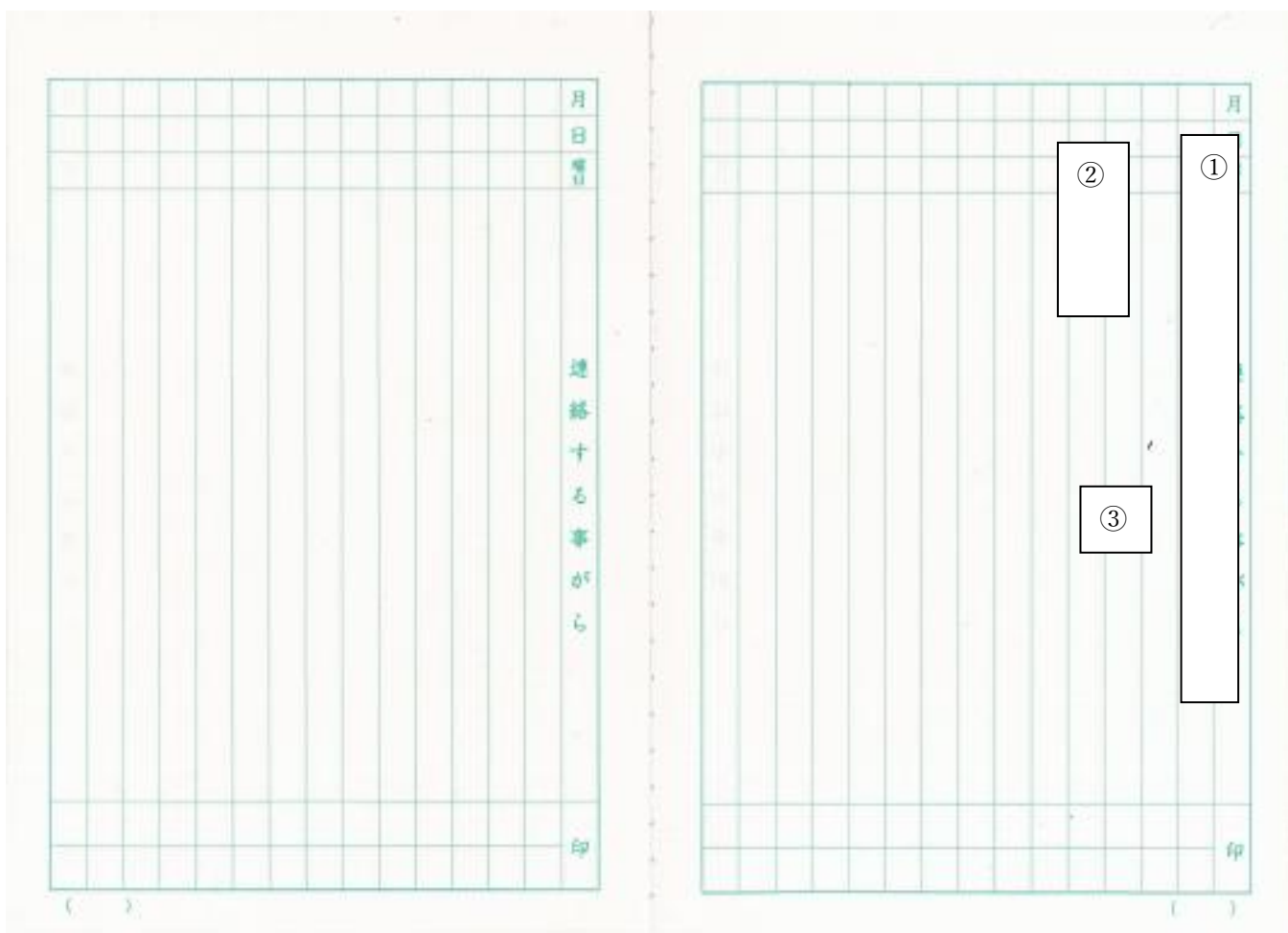
\*Vamos ao médico.

\*Teremos compromisso de família.

④ Obrigado.

★**Referência 2: Como usar o RENRAKUCHOU**(Caderno de recados)

- ① As crianças escrevem suas lições de casa, o horário do dia seguinte e materiais que devem trazer no RENRAKUCHOU. Os professores também se comunicam com os responsáveis através dele.
- ② Os responsáveis podem utilizá-lo para escrever mensagens sobre faltas, chegar atrasado, sair mais cedo, ou sobre os cuidados para com a criança quando necessários. Também pode escrever dúvidas e solicitar consultas. Caso for difícil de escrever em hiragana pode escrever em letras Romana.
- ③ Os responsáveis deverão ler o RENRAKUCHOU diariamente. Após ler as mensagens do professor ou respostas de perguntas, favor assinar.



## 6. Materiais necessários para os estudos (Pode variar dependendo da escola.)

- Favor escrever o nome da criança em todos os pertences. Isso inclui lápis e borrachas.
- Para as crianças da 1ª série, escreva em hiragana para que outros alunos possam ler.

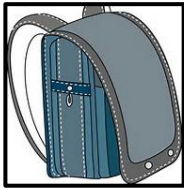
### A. Materiais que precisam ser preparados pelos responsáveis antes do ingresso escolar.

#### A-1 <Somente escolas primárias>

らんどせる がた  
ランドセル(型のかばん)

RANDOSERU

Mochila de couro



て ぶくろ  
手さげ袋

TESAGEBUKURO

Sacola



たいそうぎ  
体操着

TAISOUGI

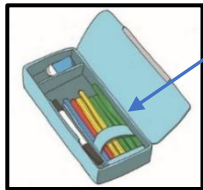
Uniforme de ed.física



あかしろぼう  
赤白帽

AKASHIROBOU

Boné vermelho/branco



くろえんぴつ

黒鉛筆 KURO ENPITSU (5 Lápis preto 2B~B,)

あかえんぴつ

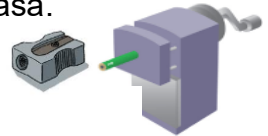
赤鉛筆 AKA ENPITSU (Lápis vermelho), け

くろ

黒の油性ペン KURO NO YUSEIPEN (Canetinha a óleo preta)

\*Os lápis deverão ser apontados todos os dias em casa.

えんぴつけずり ENPITSU KEZURI (Apontador) →



したじき

SHITAJIKI

Capa dura



のり、はさみ

NORI, HASAMI

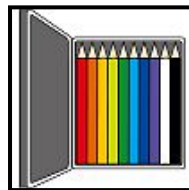
Cola, Tesouras



いろ  
色えんぴつ

IRO ENPITSU

Lápis de cor



くれよん  
クレヨン

KUREYON

Crayon



きゅうしよくうな ふ きん  
給食用ナフキン

KYUUSYOKUYOU

NAFUKIN

Lenço da refeição



な ふ きん い  
ナフキン入れ

NAFUKIN IRE

Saquinho p/lenço



おりがみ

ORIGAMI

Papéis de Origami



ぼうさい

防災ずきん\*

BOUSAI ZUKIN

Capuz de proteção



へるめっと

ヘルメット

HERUMETTO

Capacete



\*Em algumas escola o capacete fica na classe, por isso talvez não seja necessário o capuz de proteção.

## A-2. Escolas primárias e ginásiais

たいそうぎ い  
体操着入れ  
TAISOUGI IRE  
Saco do uniforme  
de ed.física



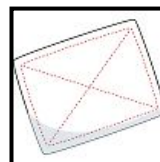
うわ  
上ばき  
たいいくかん  
体育館ばき  
UWABAKI  
TAIIKUKANBAKI  
Calçado interno,  
Calçado do ginásio



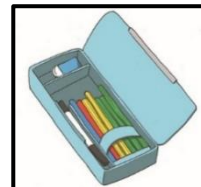
うわ ぶくろ  
上ばき袋  
たいいくかん  
体育館ばき入れ  
UWABAKI BUKURO  
TAIIKUKANBAKI IRE  
Saquinho para calçados



ぞうきん  
ZOUKIN  
Pano de limpeza



ふでばこ  
FUDEBAKO  
Estojo



- ① Os alunos devem trazer os livros didático, cadernos, e estojo todos os dias para a escola.
  - ② Às segundas, os alunos devem trazer o calçado interno. Eles levam para lavar em casa às sextas.
- \*Somente os alunos das escola primárias.
- ③ Às segundas, os alunos devem trazer para a escola o uniforme de ed.física. Eles trocam para o uniforme de ed.física nas aulas de ed.física. Os alunos levam para lavar em casa às sextas.

## A-3. Somente nas escolas ginásiais

Cada escola tem o seu respectivo uniforme . Pergunte à escola onde devem ser comprados.

せいふく  
制服 SEIFUKU  
(Uniforme social)

\*Algumas escolas não .  
tem o uniforme)



たいそうぎ  
体操着 TAISOUGI  
(Roupa de ed.física)



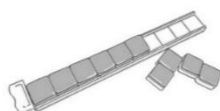
## B. Materiais que a escola providência(O pagamento será recolhido na classe.)

**\*Somente escolas primárias**

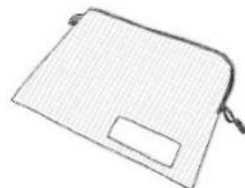
どうぐばこ  
道具箱  
DOUGUBAKO  
Caixa de materiais



さんすうぶろく  
算数ブロック  
SANSUU BROKKU  
Blocos de contagem



れんらくぶくろ  
連絡袋  
RENRAKU BUKURO  
Pasta do caderno de  
recados



さんすうのおと  
算数ノート  
SANSUU  
NOOTO  
Caderno de  
matemática



こくごのおと  
国語ノート  
KOKUGO  
NOOTO  
Caderno de  
língua japonesa



## C. Materias que devem ser comprados depois do ingresso escolar.

(Quando for para comprar receberá o aviso da escola.)

けんばん は あ も に か  
鍵盤ハーモニカ

KENBAN HAAMONIKA

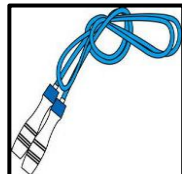
Pianinho de sopra



なわとび

NAWATOBI

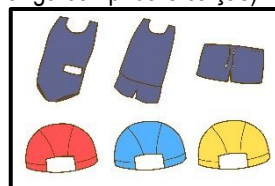
Corda de pular



みずぎ ながそでながずぼん  
水着 (長袖, 長ズボンも OK)

MIZUGI

Roupa de banho (Pode ser  
de manga comprida e calças)



すいえいぼう  
水泳帽  
SUIEIBOU  
Toca

ごおぐる  
ゴーグル

GOOGURU

Óculos de mergulho



え ぐ せ っ と  
絵の具セット

ENOGU SETTO

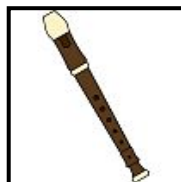
Conjunto de tintas



りこおだあ しょうがく ねんせい  
リコーダー (\*小学3年生から)

RIKOODAA

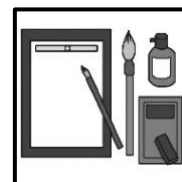
Flauta (3ª série)



しょうせつ と ねんせい  
書道セット (\*3年生から)

SHODOU SETTO

Conjunto de caligrafia em pincel (\*3ª série)



じょうぎ  
定規

JOOGI

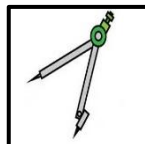
Régua



こんばす ねんせい  
コンパス (\*3年生から)

KONPASU

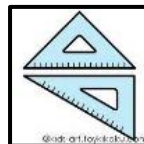
Compasso (\*3ª série)



さんかくじょうぎ ねんせい  
三角定規 (\*3年生から)

SANKAKU JOOGI

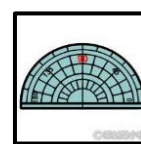
Esquadro (\*3ª série)



ぶんどき ねんせい  
分度器 (\*4年生から)

BUNDOKI

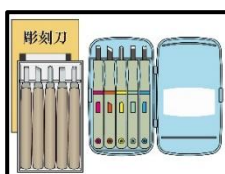
Transferidor (4ª série)



ちょうこくとう ねんせい  
彫刻刀 (\*4年生から)

CHOUKOKU TOU

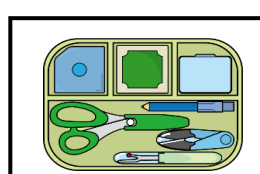
Escopro (3ª série)



さいほうせつ と ねんせい  
裁縫セット (\*5年生から)

SAIHOU SETTO

Conjunto de costura (3ª série)



あるとりこおだあ ちゅうがく ねんせい  
アルトリコーダー (中学1年生から)

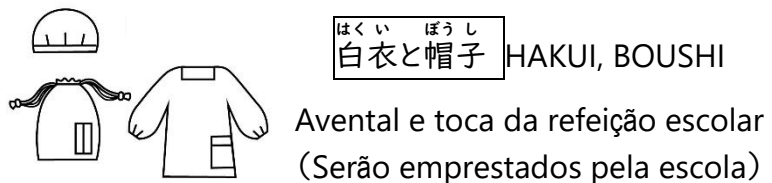
ARUTO RIKOODAA

Flauto Alto



## D. Outros

- ① De vez em quando haverá o recolhimento de dinheiro dos materiais (Como caderno de atividades e materiais de artes, e outros), atividades ao ar livre, viagem escolar, etc. Será-lhes enviado um envelope para o recolhimento de dinheiro, coloque o valor no envelope e envie de volta à escola. Mas poderá ser feito também pelo débito automático na conta do banco.
- ② (Somente em escolas primárias) Toda semana. A distribuição da refeição é feita em grupos alternando a cada semana. Depois de ter usado uma semana, os alunos levam para casa na sexta-feira o 白衣 (HAKUI, avental e 帽子 (BOUSHI, toca). Favor lavar e passar ferro e trazer de volta à escola na segunda-feira.



## ★Referência 4: Matérias estudadas na escola primária

O professor(a) regente ensina a maioria das matérias.

- 1) **国語 KOKUGO** **Língua japonesa:** Os alunos estudam as letras hiragana, katakana, e kanji, e ainda lêem vários textos. Eles expressam suas opiniões e experiências falando e escrevendo e escutam também seus colegas. Isso não é japonês como língua para estrangeiros mas para os nativos daqui. Os alunos irão aprender 1,026 kanjis no decorrer dos 6 anos.
- 2) **算数 SANSUU** **Matemática:** Os alunos estudam números, cálculos, e figuras. Eles também usam régua, compasso, e etc.
- 3) **生活科 SEIKATSUKA** **Vida social** (1º, 2º ano) **理科・社会 RIKA・SHAKAI** **Ciências e Estudos sociais** (grade 3-6): Os alunos aprendem sobre natureza, os locais da comunidade, e história. As matérias se dividem em Ciências e Estudos sociais na 3ª série.
- 4) **音楽 ONGAKU** **Música:** Os alunos cantam músicas e tocam instrumentos musicais. Eles usam o pinaninho de sopro, flauta, castanetas, tamborim, etc.
- 5) **図工 ZUKOU** **Artes:** Os alunos pintam com tinta guache e criam obras. Eles utilizam materiais como papéis, argila, tesouras e cola. Depois da 4ª série, eles também utilizam o escopro para escupir gravuras na madeira.

- 6) **体育 TAIKU** **Educação física:** Os alunos trocam para o uniforme de ginástica e fazem atividades como corridas, jogar bola, ou exercícios no colchonete. Em Junho eles tem aulas de natação.
- 7) **道徳 DOUTOKU** **Educação moral:** Os alunos aprendem sobre regras sociais e morais, Pensando sobre as lições importantes da vida.
- 8) **家庭科 KATEIKA** **Economia doméstica (5ª série):** Os alunos aprendem a cozinhar e costurar, e fazem bolsa e avental.
- 9) **外国語活動 GAIKOKUGO KATSUDOU**・**外国語 GAIKOKUGO** **Atividades de língua estrangeira (3ª série) e Língua estrangeira (5ª série):** Os alunos utilizam o inglês para ter uma conversação simples. Eles também aprendem o alfabeto, lêem e escrevem a partir da 5ª série.

\*Além disso, tem aulas de "書写 SHOSHA (Caligrafia)" e aulas de computação.

#### ★Referência 4: Materias estudadas na escola ginásial

Nas escolas ginásiais cada matéria é ensinada por professores diferentes. A cada final de períodos, os alunos recebem um cartão com nota "boletim" com notas de 5 (alta) a 1 (baixa). Não se repete de ano aqui.

- 1) **国語 KOKUGO** **Língua japonesa:** Os alunos adquirem capacidade de raciocínio e expressão através da fala, leitura e escuta em japonês. Isso não é a Língua japonesa como uma segunda língua. Eles também estudam a linguagem antiga japonesa (kobun) e frases e poemas chineses (kanbun).
- 2) **数学 SUUGAKU** **Matemática:** Os alunos estudam números, cálculos, quantidades, figuras, etc., usando materiais como régua e compasso.
- 3) **理科 RIKA** **Ciências:** Os alunos estudam biologia (Plantas, animais, genéticas, etc.), geologia (Espaço, terremoto, tempo, etc.), física (Movimento, electricidade, luz, som, etc.), e Química (Substâncias, reação química, elementos, composições). Isso inclui também experiências e observações.

- 4) **社会 SHAKAI** **Estudos sociais:** No 1° e 2° ano os alunos estudam geografia (Ambiente natural ,características regionais,climas,solos) e história(Japonesa e história do mundo). No 3° ano ,eles estudam educação cívica (Política, economia, relações entre indivíduos e sociedade), e pensa em questões sociais.
- 5) **英語 EIGO** **Inglês:** Baseado nas coisas aprendidas no primário como alfabeto e expressões simples.No ginásio é aprendido estrutura gramatical.E através de atividades de fala,escrita,escuta e leitura,eles adquirem capacidade na lingua inglesa.
- 6) **音楽 ONGAKU** **Música:** Os alunos cantam,tocam instrumentos, e estudam notas musicais.Eles também aprendem sobre músicas famosas.
- 7) **美術 BIJUTSU** **Artes:** Os alunos pintam e criam obras, fazem gravuras na madeira utilizando o escopro.E também estudam sobre obras de arte famosas.
- 8) **保健体育 HOKEN TAIKU** **Saúde e educação física:** Na educação física,os alunos trocam para o uniforme de ed.física e fazem atividades de corrida,jogam bola,e fazem exercícios no colchonete.À partir de Junho,eles tem aulas de natação.Nas aulas de educação de saúde,eles estudam o desenvolvimento do corpo,prevenção de acidentes e primeiros socorros,hábitos de uma vida saudável,e atividades que não prejudicam a saúde (Como fumar e usar drogas).
- 9) **技術・家庭科 GIJUSTU・KATEIKA** **Tecnologia e Economia doméstica:** Nas aulas de tecnologia,os alunos fazem coisas utilizando madeiras e metais e estudam informações básicas de comunicação e tecnologia.Na economia doméstica,os alunos aprendem a cozinhar,costurar e estudam gerenciamento doméstico,nutrição e afazeres doméstico.

\*Além de "書写(書道) SHOSHA(SHODOU) (Caligrafia em pincel)," "道德 DOUTOKU(Educação moral)," "総合的な学習の時間 SOUGOUTEKINA GAKUSHUU NO JIKAN (Estudos gerais)," and "特別活動 TOKUBETSU KATSUDOU (Atividades extras)."

## 7. O dia na escolas primárias/ ginásiais

### 1) <sup>あさ かい あさ がくしゅう</sup> 朝の会／朝の学習 ASA NO KAI／ASA NO GAKUSYUU (Reunião matinal／Aprendizado matinal)

Na reunião matinal, o professor observa o estado de saúde e faz a chamada confirmando a presença dos alunos. E confirma os horários das atividades do dia. No estudo matinal, os alunos também praticam leitura e fazem testes

### 2) <sup>じゅぎょう</sup> 授業 JUGYOU (Aulas)

Na escola primária as aulas são de 45 minutos; entre as aulas tem 5-minutos de descanso. Tem 20-minutos de intervalo depois de 2 aulas.

Na escola ginásial as aulas são de 50 minutos; entre as aulas tem 10-minutos de descanso. Os alunos devem checar o horário das aulas (<sup>じ かんわり</sup>時間割 JIKAN WARI) e prepararem os materiais necessários para a próxima aula (Livros, cadernos, etc)

Não somente o resultado das provas, mas as lições de casa e trabalhos influenciam nas notas do boletim. Especialmente as notas a partir do 2º ano influenciam para os exames do vestibular para as escolas colegiais.

### 3) <sup>ちゅうしょく</sup> 昼食 CHUUSYOKU (Almoço)

O almoço nas escolas primárias, a refeição escolar (<sup>きゅうしょく</sup>給食 KYUUSHOKU) vão ser servidas de segunda à sexta. Os alunos terão KYUSHOKU (Refeição escolar) juntos na sala de aula. A refeição escolar é servida pelo professor e alguns alunos (O grupo faz turnos alternados a cada semana). Por favor consulte a escola caso a criança tenha reação alérgica ou restrições alimentícias devido a religião. A escola poderá providenciar a refeição sem o alimento que tem alergia ou autorizar a trazer marmita de casa. Poderá também pedir somente o leite no KYUUSHOKU.



Nas escolas ginásiais, a refeição escolar se for solicitado será providenciado. Verifique se não há nenhum alimento que tem reação alérgica. É possível verificar o cardápio do mês e fazer pedidos somente quando for conveniente. Quem não for fazer pedido deverão trazer marmita de casa.

### 4) <sup>そうじ</sup> 掃除 SOUJI (Limpeza)

Os alunos fazem a limpeza das classes, corredores, banheiros, etc., todos os dias no Japão.



## 5) 帰りの会 KAERI NO KAI (Reunião de despedida antes de regressar para casa)

Os alunos tem a reunião de despedida antes de voltarem para casa. O professor regente informa aos alunos sobre a lição de casa e as atividades que terão no dia seguinte.

## 6) クラブ活動 KURABU KATSUDOU (Atividades de clube) (Escola primária) •

### 部活動 BUKATSUDOU (Atividade de clube) (Escola ginásial) •

### 委員会活動 IINKAI KATSUDOU (Atividades de comitê)

Os alunos da 5ª e 6ª série do primário participam das atividades de clube e de comitê.



Nas atividades de clube, as crianças escolhem seu clube favorito e participam. Na escola ginásial as atividades de clube são realizadas após as aulas. Alguns clubes fazem atividades aos sábados e domingos, ou antes das aulas começarem. Em algumas escolas não precisa fazer essa atividade.

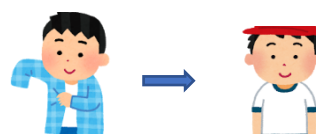
As atividades de comitê das escolas são feitas dividindo suas funções.

A participação em atividades de clube e de comitê poderão ser utilizadas como um ponto a mais, para quando a criança for prestar o vestibular.

## 8. Coisas que são necessárias praticar antes de entrar na escola primária

- Usar o toailete sozinho.
- Trocar de roupas sozinho.
- Ir andando para a escola.
- Dizer as seguintes frases:

① Nome.



② "はい HAI(Sim)" quando for chamado pelo professor.

③ "ありがとう ARIGATOU (Obrigado)" e  
"ごめんなさい GOMEN-NASAI (Desculpe-me)."



④ "おはようございます OHAYOU GOZAIMASU(Bom dia)," "こんにちは KONNICHIIWA (Boa tarde)," "さようなら SAYOUNARA (Tchau)."

⑤ Expressões para quando não estiver bem, como:

"<sup>きも</sup> <sup>わる</sup> <sup>わる</sup> <sup>わる</sup> 気持ちが悪い KIMOCHI GA WARUI( Estou passando mal)",

"<sup>あたま</sup> <sup>あたま</sup> <sup>あたま</sup> <sup>あたま</sup> おなか / 頭 がいいたい ONAKA/ATAMA GA ITAI(Doi minha barriga /cabeça)",

"<sup>と</sup> <sup>と</sup> <sup>と</sup> <sup>と</sup> <sup>と</sup> <sup>と</sup> <sup>と</sup> <sup>と</sup> <sup>と</sup> <sup>と</sup> トイレに行きたい TOIRE NI IKITAI (Eu preciso ir ao toailete)."



KIMOCHI GA  
WARUI DESU

## ★Referência 5: Sistema de educação no Japão

O Ensino obrigatório no Japão consiste em 9 anos das escolas primárias e ginasiais(Ensino fundamental 1 e 2).E os alunos não repetem de ano.

A série das escolas são determinadas de acordo com a data de aniversário da criança.Entertanto,crianças recém chegadas ao Japão podem ser ingressadas 1série abaixo.Favor consultar a escola para maiores informações.

Para entrar nas escolas colegiais,universidades ou escolas profissionalisantes os alunos devem-se submeter a um exame de admissão(Vestibular).



Jardim de infância/Pré-escola



Escola primária (6 anos)

As crianças começam a 1ª série em Abril após completarem 6 anos.



Escola ginásial (3 anos)



Ensino médio” Colegial” (3 anos)

\*Precisa passar no exame de admissão(Vestibular)

\*Existe colegiais que tem curso que dura 4 anos e com turno noturno.

\*Alunos que tem menos de 6 anos após chegarem no Japão podem prestar de maneira especial.Os detalhes estão aqui→.



Universidade (4 anos) / Universidade de curta duração (2 anos)

Escola profissionalisante (2 anos)

\*É necessário passar no exame de admissão

obrigatório  
Ensino

## 9. Custos educacionais

A) No Japão, após o término do Ensino obrigatório (Escola ginásial), aproximadamente 98% dos alunos vão para as escolas colegiais. E após a escola colegial, 84% dos estudantes continuam os estudos em universidades ou escolas profissionalisantes. (Referência: Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciências e Tecnologia (MEXT), "Estatísticas atuais da educação das escolas colegiais" (2021))

B) Continuar os estudos requer dinheiro. Mesmo em escolas primárias há alguns custos a serem pagos. A seguir estão alguns exemplos dos custos de uma escola pública (Incluindo taxas escolares, refeição escolar, etc.):

- **Escola primária:** Aproximadamente ¥105,000 por ano (Uniforme de ed. física, tintas, kit de costura, refeição escolar, viagem escolar, etc.) × 6 anos.
- **Escola ginásial:** Aproximadamente ¥170,000 por ano (Custo e artigos de atividades extracurriculares, custo de uniformes, viagem escolar, etc.) × 3 anos.
- **Ensino médio:** Aproximadamente ¥309,000 por ano (Matrícula, custos das aulas, atividades de clube, viagem escolar, etc.) × 3 anos.

\*Fora isso poderão ter despesas de escolas de reforço (Juku) caso necessário.

\*Para prestar o vestibular de escolas colegiais, escolas profissionalisante e universidade é necessário pagar a taxa solicitada.

(Referência: MEXT, "Averiguação das despesas de estudos das crianças" (R3))



C) Os custos são altos, mas é possível recorrer ao Sistema de ajuda financeira:

- **Escolas primárias e ginásiais:** しゅうがくえんじょせいど 就学援助制度 SHUUGAKU ENJO SEIDO (Sistema de ajuda financeira escolar).
- **Escolas colegiais:** こうとうがっこうしゅうがくしえんきんせいど 高等学校等就学支援金制度 KOUTOU GAKKOU TOU SHUUGAKU SHIENKIN SEIDO (Sistema de ajuda financeira de escolas colegiais)、しょうがくきゅうふきんせいど 奨学給付金制度 SHOUGAKU KYUUHUKIN SEIDO (Sistema de bolsas de estudo)、こうとうがっこうしょうがくきん 高等学校等奨学金 KOUTOU GAKKOU TOU SHOUGAKUKIN (Bolsas de estudo de colegiais).
- **Universidade & Escola profissionalisante:** Diversas ajudas.

D) É importante desde cedo fazer economias para ser usado no futuro da criança. Faça os trâmites para receber a ajuda da criança (Ajuda do governo para as crianças) e utilize os planos de poupança automática dos bancos, etc., para fazer poupança.

## **10. Documentos a serem apresentados às escolas**

\* Dependendo da escola poderá haver outros formulários.

1. ほけんちょうさひょう 保健調査票 HOKEN CHOOSA HYOU (Questionário de saúde do aluno)
2. しんぞうびょうちょうさひょう 心臓病調査票 SHINZOUBYOU CHOOSA HYOU (Questionário de doenças cardíacas)
3. しゅうがくえんじょせいど し 就学援助制度のお知らせ SYUUGAKUENJYO SEDO NO OSHIRASE  
(Aviso do sistema de ajuda financeira escolar)
4. しゅうがくえんじょしんせいけん せたいひょう 就学援助申請兼世帯票 SYUUGAKU ENJYO SINSEI KEN SETAI HYOU  
(Formulário de ajuda financeira escolar)
5. じどうこじんひょう じどうか あど 児童個人票 (児童カード) JIDOU KOJIN HYOU (JIDOU KAADO)  
せいとこじんひょう せいとか あど 生徒個人票 (生徒カード) SEITO KOJIN HYOU (SEITO KAADO)  
(Ficha individual do aluno) \*Depende da escola.
6. かんけいぶんしょ PTA関係文書 PTA KANKEI BUNSYO (Documentos relacionados ao PTA) \*Depende da escola.
7. きゅうしょくかんけいぶんしょ こうざふりかえ 給食関係文書 (口座振替など) KYUUSYOKU KANKEI BUNSYO (KOUZA HURIKAE)  
(Documentos relacionados a refeição escolar (Transferência bancária, etc.)

- A tradução de alguns documentos estão disponíveis em diversas linguas. Entre em contato com a escola para maiores informações.
- Apresente todos os formulários dentro do prazo estipulado. Em caso de qualquer dúvida, favor consultar a escola para obter informações ou suporte.

## **11. Língua e cultura**

### **1) Comunicação em casa**

Depois que a criança começar a frequentar a escola, pergunte à ela regularmente sobre como foi o dia dela na escola. Isso ajudará para que quando ela estiver tendo algum tipo de problema se abra mais facilmente com o responsável. Use a língua mais fácil para se comunicar com a família, sua língua materna ou a língua japonesa. Independente da língua utilizada, quando forem conversar à respeito de coisas complicadas (Por exemplo o contínuo dos estudos, sobre o futuro e etc) ajudará na compreensão de ambos. Para que a criança não esqueça a língua falada em casa, converse bastante com a criança, caso for na língua japonesa é importante o responsável procurar aprender sempre mais a língua. Em vez de querer forçar e conversar em japonês o ideal seria se o responsável conversasse na língua que mais domina. Caso a criança tiver mais facilidade na língua japonesa, o responsável poderia conversar em sua língua materna e a criança responder na língua japonesa.

## 2) Linguagem familiar e cultura

É muito importante para uma criança multicultural manter a língua e cultura passado de pais e avós para seus filhos.(Língua materna).Quando a criança sabe a língua materna isso ajuda tanto no aprendizado da língua japonesa como na capacidade de raciocínio e expressão.Do contrário,se não cultivar a capacidade de raciocínio em uma língua fica difícil de aprofundar seu raciocínio em algo.E também a criança depois de seus 10 anos elas começam a pensar em seu propósito de vida.Se a criança conhece sua língua materna e sua cultura ela adquire isso como sua identidade e tem mais confiança em si.Fortalecendo também sua relação com os responsáveis e parentes.Para cultivar a língua e ter diversas experiências nessa língua,pode ser somente perguntar,ou escutar sobre o que houve no dia,ler livros ou escutar alguém lendo,ver vídeos,pode ser qualquer coisa.Em relação a cultura também,vamos aproveitar coisas simples e próximas como comidas e hábitos.Se for apresentado na escola,os colegas de classe terão interesse em saber mais.Talvez seja uma boa idéia sugerir ao professor regente sobre isso.



## 3) Linguagem no dia-a-dia e aprendizado

Se vemos a criança falando em japonês na escola talvez seja automático pensar que esteja tudo bem.Mas quando assistem as aulas muitas crianças tem dificuldades em compreender.As crianças quando estão começando a aprender uma nova língua,para adquirir o vocabulário e dominarem a língua dizem que demoram de 2 a 3 anos.E para o vocabulário de estudos(Palavras utilizadas nos estudos)demoram de 5 a 7 anos.O vocabulário utilizados nas aulas são muito difíceis.Se a criança não tiver um conhecimento da língua materna e for aprender a língua japonesa será mais difícil.É necessário dar o suporte necessário para criança independente se for em japonês ou em outra língua.Após a criança ingressar na escola observe atentamente e detalhadamente.E se não ter como dar suporte para a criança em casa,consulte o professor na escola através das reuniões individuais ,caderno de recados ou por telefone.Seria também aconselhável consultar pessoas da região,voluntários ou alguém que compreenda a língua do responsável.



## ★Referência 6: Acesso para o suporte quando for necessário

- Consulte a internet para maiores informações.
- Se estiver tendo dificuldades ou problemas, fale com os professores da escola, jardim de infância, creches.

### 1) Serviço de consultas para estrangeiros na prefeitura de Fujisawa

(Inglês: 8:30 - 11:30 / 13:30 - 16:30)

(Espanhol e Português) 8:30 - 12:00 / 13:00 - 17:00)

Segunda à sexta, exceto nos dias de feriado nacional

Local: Balcão de consultas aos cidadãos (Shimin Sodan Joho Ka),

Prefeitura de Fujisawa prédio principal 4 ° andar.

Tel : 0466-50-3568

<https://www.city.fujisawa.kanagawa.jp/soudanc2-1/shise/kocho/shiminsodan/shise.html>



### 2) Serviço de consultas no Centro cultural Shonandai (Espanhol e Português)

Todas segundas, terças, e sextas (Fechado nos feriados de ano novo e feriados nacionais)

8:30 - 12:00 / 13:00 - 17:00

Local: Centro cultural Shonandai, 2° andar, Gaikokujin Shimin Sodanshitsu

As consultas devem ser feito pessoalmente e não por telefone.

<https://www.city.fujisawa.kanagawa.jp/soudanc2-1/shise/kocho/shiminsodan/gaikokujin.html>



### 3) Earth Plaza Sala de consultas sobre educação para estrangeiros.

(Terças: Tagalog, Quartas: Português,

Quintas e sábados: Chinês, Sextas Espanhol e Vietnamita

10:00 – 13:00 / 14:00 – 17:00

Tel: 045-896-2972

Email: [soudan1@earthplaza.jp](mailto:soudan1@earthplaza.jp)

[https://www.earthplaza.jp/ep/forum/foreign\\_education/index.html](https://www.earthplaza.jp/ep/forum/foreign_education/index.html)



### 4) Centro de suporte multilingue de Kanagawa

(Inglês, Chinês, Tagalog, Vietnamita, Espanhol, Português, Nepalês, Tailandês,

Coreano, Indonesiano, e Japonês. Os dias disponíveis para consultas depende da lingua. Para maiores detalhes verifique no URL.)

9:00 – 12:00 / 13:00 – 17:15 Tel: 045-316-2770

<https://kifjp.org/kmlc/>



## ★Referência 7: Introdução de Videos e Websites

### 1) "Muito prazer! Vamos ser amigos!"

#### "Me conte sobre a escola primária no Japão!"

(O ministério da educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia, Japão)

<https://casta-net.mext.go.jp/multilingual-contents/videos-for-learners>



Nesse video é explicado sobre escolas primária japonesa. Tem videos e áudios em várias linguas. (Inglês, Português, Espanhol, Filipino, Vietnamita, Cambodiano, Indonesiano, Coreano, Mongoliano, Mianmar, Nepalês, Tailandês, Ucraniano)

### 2) "Vida escola em Tóquio" (Comitê da educação metropolitana de Tóquio)

[https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/static/tokyono\\_gakkoseikatsu/index.html](https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/static/tokyono_gakkoseikatsu/index.html)



Pode-se ver como são as escolas primária e ginasiais. Tem também videos com áudio em Inglês, Chinês, Ucraniano, Coreano, e Filipino. As legendas estão disponíveis em várias linguas.

### 3) Livro de aprendizado da lingua japonesa para alunos estrangeiros "Escola divertida"

(Comitê da educação metropolitana de Tóquio)

[https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi\\_gakko.html](https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi_gakko.html)



Você pode aprender várias expressões utilizadas na escola. Se clicar em cima das expressões poderá escutar o áudio com a respectiva pronúncia.

### ◆Biografia:

にんていとくていひえいりかつどうほうじん きょういくかつどうそうごうさぽーとせんたー にゅうがくがいどぶっく ねんどばん  
・認定特定非営利活動法人 教育活動総合サポートセンター『入学ガイドブック(2021年度版)』

あいちけん ぶれすくうるじっしまにゅある  
・愛知県「プレスクール実施マニュアル」

あいち きょういくだいがく がいこくじん じどうせい と しえん こくさい にほん しょうがっこう にゅうがく まえ  
・愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム「国際ファミリーのための日本の小学校に入学する前にリーフレット」

いばらき せんたあ こもんずぐろおぼるせんたあ しゅうえん しゅうがくりいふれっと  
・茨城NPOセンター・コモンズグローバルセンター「就園・就学リーフレット」

## Guia de escolar para crianças e responsáveis multiculturais ~Versão Fujisawa ~ (Português)

Publicado: Fevereiro 2023, Terceira edição: Fevereiro 2025

Publicado por: 特定非営利活動法人 湘南多文化ガーデン (NPO Shonan Multicultural Garden)

Email: shonantabunkag@gmail.com

Autor/Editor: 加藤 真帆子 (KATO Mahoko) 白頭 宏美 (HAKUTO Hiromi)

Cooperação: 藤沢市教育委員会 (Comitê de educação de Fujisawa)

※Esse guia foi produzido pela fundação "Mirai Kanaeru Activity Support Project, Step-Up Support Course," proporcionado pela cidade de Fujisawa no ano fiscal de 2024.